

Яна Руферова  
Градец Кралове

## К ВОПРОСУ ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРЕДЛОЖНОГО ТВОРИТЕЛЬНОГО В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

При сопоставлении русских синтаксем (см. Золотова 1973, 1998, 2001), представленных предложными падежными формами (п-формами) *c + I*, с соответствующими чешскими мы исходим из положения, что необходимо изучать взаимообусловленность единства значения, формы и функции, что позволяет более объективно дифференцировать значения (в данном случае) предложно-падежных форм, выступающих самостоятельно или являющихся восполнением предикатов, представленных определенными семантическими группами глаголов, существительных, предикативов или предикативных прилагательных, не только в рамках одного языка, но и в сопоставлении его с другими языками. Такое сопоставительное описание лингвистических явлений в направлении «текст — язык» важно с теоретической и практической точек зрения.

Основой для нашего сопоставления являются предложно-падежные конструкции с творительным, которые проанализированы в *Синтаксическом словаре русского языка* Галины Золотовой (2001, с. 230–296). Кроме того, использован материал, собранный методом сплошной выборки из чешских и русских газет за февраль–март 2000 г., выборочно из *Словаря русского языка* С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (1992), *Чешско-русского словаря* (1976), *Русско-чешского словаря* (1978), словаря *Slovesa pro praxi* (1997). Использован и материал цитат из корпуса чешских текстов, хранящихся на Философском факультете Карлова университета в Праге. В нашей картотеке имеются и примеры из лингвистической литературы, грамматик и лекций носителей русского и чешского языков, посвященных данной проблематике.

При описании всех синтаксем, представленных предложными п-формами с первичными предлогами (обладающими пространственными и непространственными значениями), учитывалось следующее:

- лексическое значение предлога,
- лексическое значение существительного, представляющего в предложной п-форме зависимую от предлога форму,

— контекстуальные значения предложной и падежной сем, реализующиеся, прежде всего, в зависимости от семантики предиката,

— инвариантное значение соответствующего беспредложного падежа, которым считается функция релятора, благодаря чему падежные семы через предикат соотносят друг с другом независимые друг от друга синтаксемы на основе организующих способностей предиката и помещают их в определенные позиции начала (Н), конца (К) и в позиции между ними (М) семантической структуры предложения,

— комплексные характеристики, мотивированные отношениями на денотативном уровне (см. Руферова 1999, 2003).

На основе анализа, базирующегося на приведенных выше критериях, можем предположить, что с точки зрения упорядоченности, в отличие от предлогов с пространственным значением, социативный предлог *с* настолько нейтрален, что синтаксемы, представленные формами *с + I*, соответствуют упорядочению своих опорных синтаксем, т.е. в нашем материале — упорядочению посредством семы простого творительного.

В пределах рассмотренного материала синтаксем, представленных *с + I*, которые, выступая в качестве свободных синтаксем, выполняли роли: ‘комитатив<sub>1</sub>’ (*С любовью к природе, Со страшным ревом самолет ныряет вниз*), ‘комитатив<sub>2</sub>’ (*Дед с матерью шли впереди*), ‘комитатив<sub>3</sub>’ (*С тобой и без тебя, На рынке полно картин, Все с лебедями и радугами*), ‘квалитатив’ (*С душой и талантом, Пушкин был с умом живым*); синтаксемы, употребление которых обусловлено синтаксической структурой предложения, выполняли роли: ‘темпоратив<sub>1</sub>’ (*Мой сад с каждым днем увядает*), ‘темпоратив<sub>2</sub>’ (*Дежурство начиналось с наступлением вечерней темноты*), ‘тематив’ (*Этот дикий человек опять заболел, опять с ним нехорошо*), ‘субъект–соучастник действия’ (*С умным спорить нечего...*).

Приведем характеристику нескольких примеров синтаксемы тематив. Их употребление обусловлено синтаксической структурой предложения.

Синтаксема тематив — это компонент, называющий тему, субъект оцениваемой ситуации.

1. Синтаксема выступает в моделях, оценивающих (обычно неблагоприятное, неожиданное) положение или состояние лица. Синтаксема тематив — первый из двух, организующих модель компонентов, носитель предикативного признака. Она может быть представлена отвлеченными или конкретными существительными. В случае репрезентации конкретными именами имеет место эллипсис, напр.:

Что вы, бабы, *с самоваром* копаетесь? (Л. Толстой), т.е. ‘с подготовкой самовара’ копаетесь?

Синтаксема, представленная предложно-падежной формой *с + I* с тематическим значением может употребляться:

1.1. с предикативными наречиями, напр.: Беда, *с матушкой* дурно, головокружение, рвота [СС], Карабаша томил жар, он чувствовал, что *с ним* неладно. [СС],

1.2. с предикативно-статуальными именами (без глаголов или с глаголами типа *происходить, случаться, бывать*), напр.:

Недавно *с Аксентием Пантелеевичем* стряслось большое несчастье [Ильф и Петров],

Дарья Дмитриевна, ах, Дарья Дмитриевна, что происходит *с вами?* [СС],

*С Акулиной*, жившей в прислугах у лавочника, случился грех [СС],

Надобно собрать этой одолень-травы и в пояс зашить, и тогда *с человеком* никакой беды не случится — одолень-травка всякую беду отведет [СС].

В чешских грамматиках соответствующие русским синтаксемы, представленные *s + I* и характеризующие субъектный компонент, считаются обстоятельственными со значением сопровождающего действия или состояния, ср.: *Mluvnice češtiny* (1987, с. 3; 111), напр.:

*S pokorou si uvědomuješ bezmoc člověka* [МČ 3],

*Žádný svatý se nevyskytuje s floxem nebo s jirínou* [МČ 3].

Ф. Травничек (1951, 2, с. 1298) словосочетания типа *je s ním dobře, ujde to s nimi, s dětmi to ujde, co se s tím stalo* считает примерами аспекта состояния или действия (*příslovečné určení zřetele*).

Примеры типа *To byl s Hrabcovou slávou amen.* [Herben], *Už je s ním konec.* [НЯ], т.е. ‘это был конец его славы’, ‘уже его конец’ по мнению автора обладают значением носителя состояния, см. Травничек (там же).

2. Синтаксема тематив, представленная *s + I*, может употребляться в моделях, оценивающих положение с точки зрения количественной достаточности или недостаточности предметов, названных в синтаксеме, напр.:

Даже *с хлебом* будет туго, если нету угля [Маяковский],

Бани у нас неплохие. Мыться можно. Но только у нас *с номерками* беда [Зошенко],

Только вот *с садами* плоховато. Но и сады вырастут [СС],

Вот *с технической книгой*, он рассказывает, на Моторном плохо. Книг нет, справочников нет [«Известия»].

Эквиваленты в чешском языке представлены формами *s + I, pokud jde o + Acc* в оценочных моделях. В чешских грамматиках они считаются обстоятельственными со значением аспекта предмета, названного в предложно-падежной форме, см. *Mluvnice češtiny* (1987, 3, с. 123), Grepl, Karlík (1998, с. 286).

*...s chlebem to půjde ztuha (to bude zlé), jestliže není uhlí* [НЯ],

*Se sady je to moc špatné* [НЯ],

*Pokud kde o sady, je to moc špatné* [НЯ].

3. Синтаксема, представленная  $c + I$ , может далее выступать в моделях, оценивающих благополучное / неблагополучное положение, состояние дела с помощью

3.1. наречных предикативов, напр.:

*С механизацией* на ферме у нас дело плохо [СС],  
*Да, с алгеброй* у нее серьезные трудности, *с физикой* и *с химией* тоже слабовато [СС],

3.2. имен оценочной семантики, напр.:

*Со строительством* на центральной усадьбе порядок [СС],

3.3. или глаголов. Творительный в синтаксеме может быть представлен отвлеченным именем, потом она называет дело, ситуацию, напр.:

Что-то не выходило у них *со счастьем* [СС].

Когда творительный представлен конкретным именем, синтаксема называет предмет, служащий темой, поводом для возникновения ситуации, напр.:

Тяжеленко *с дочерьми*, Михей Зотыч, *а с зятьями-то* вдвое... [СС],  
*С художником* промахнулись! Что же делать! [СС],  
*И с жилищем* все решилось неожиданно скоро [СС].

В сочетаниях с глаголами синтаксемы  $c + I$ , обладающие тематическим значением, творительный которых представлен отвлеченными именами, называют дело, ситуацию. Творительный может быть представлен и конкретными именами, потом имеет место эллипсис.

Синтаксема может встречаться при глаголах с общим значением оценки (с глаголами со значением упорядочивания, улаживания, разлаживания, непорядка, расстройства дела). Их можно разделить на несколько групп, напр.:

3.3.1. Это глаголы типа *справиться, управиться, возиться, копаться, хлопотать, разобраться, распорядиться, уладить*, напр.:

[Н е г и н а] Извините, князь! *с бенефисом* все хлопочу, такая мука... [Островский],  
 Ты давно что-то *с этим планом* возишься: ужели еще все не готов? [Гончаров],  
 Спасибо, дорогие мои, что распорядились *с вещами* [Короленко],  
*Со строительством* нам надо управиться до зимы [СС],  
 Наш колхоз всегда засуху *с уборкой* управляется [СС],  
 Уже приближалась пора разбираться *с семенами* [СС],  
 А то не разберешься потом *с отпусками* [СС],  
 Как, Федор, уладил *с горючим*? [Тендряков],  
 И вообще, что напорол *с институтом*? [Бондарев],  
 Переборщишь *с лишней двойкой*, посчитают, что у преподавателя низкий уровень педагогического мастерства [Правда],  
 На вертолете «КА-32» *с этой операцией* можно справляться в считанные часы [СС].

Эквивалентами в чешском языке являются сочетания с глаголами *srovnat se, vyrovnat se, smířit se, párat se, piplat se, loudat se, zvládat, zastávat, vědět si s čím rady, stačit obstarávat, urovnat, dát do pořádku, přestřelit, přehnat něco, hrabat se, babrat se*, напр.:

Vyznáš se v *propustkách*? Poradiš si s *propustkami*? [НЯ],  
 Budeš si vědět rady s *propustkami*? [НЯ],  
 Děkuji [...], že jste si poradili s *(těmi) věcmi* [НЯ],  
 Dal jsi to do pořádku s *pohonnými hmotami*? [НЯ],  
 ...co jsi měl /nadělal za nepřijemnosti s *institutem*? [НЯ].

3.3.2. Синтаксема тематив далее выступает при фазисных глаголах, обозначающих темп действия, завершение или прекращение его: *успеть, поспеть с чем-либо, закончить, покончить, устар. порешить, разделить с чем-либо, медлить, мешкать, опаздывать, отставать, подождать, повременить, откладывать, тянуть, волынить с чем-либо, спешить, торопиться с чем-либо*.

Итак, ты кончаешь с банком и со своим местом в банке [Достоевский],  
 Со свадьбой спешили... [Достоевский],  
 Тороплюсь с письмом, так как поздно, пишу его потихоньку [Станиславский],  
 [П о т е х и н] Опоздали вы с этими теориями [Горький],  
 Придется подождать с портретом, — сказал Швейцер [Паустовский],  
 Снова мытарил с визой [Эренбург],  
 Может, действительно, бюро райкома несколько поторопилось с исключением  
 Гараина [СС],  
 Товарищи, не успеваем мы с уборкой, прямо беда [СС],  
 Генерал все медлил с открытием совещания [Казакевич],  
 Упустить этот момент — значило опоздать с броском гранаты [СС],  
 Я позвоню в бухгалтерию, чтобы товарищи не очень тянули с оплатой [СС],  
 Кучер Савва утверждал, что следует повременить с отъездом, подождать, пока путь  
 не ляжет [СС],  
 Правда, иногда мы запаздывали со своими восхищениями, а это несправедливо и дурно [СС].

Приведенные конструкции коррелятивны конструкциям с инфинитивом и с другими падежными синтаксемами. Ср.: *Они успели убрать — успели с уборкой; Он медлит отвечать — медлит с ответом; Он спешит уехать — спешит с отъездом; Он торопится жениться — торопится с женитьбой; Он откладывает отъезд — откладывает с отъездом; Они отстают в прополке — отстают с прополкой*.

Эквивалентами в чешском языке являются сочетания глаголов с предложной п-формой *s + I*, с беспредложным *Ass* или *придаточные предложения цели*.

Spěchali se *sklízni* — spěchali, *aby se sklídilo* [НЯ],  
 Odkládá *odjezd* [НЯ],  
 Spěchají s *odjezem* — spěchají, *aby odjeli* [НЯ],  
 Znovu otravovali (trápili) s *vízem* [НЯ],

Generál pořád otálel, váhal *se zahájením* konference [НЯ],  
 Generál pořád protahoval *zahájení* konference [НЯ].

3.3.3. Синтаксема тематив, представленная  $c + I$ , встречается и при глаголах каузативного, вторичного действия, связанного с положительным или отрицательным отношением к действию другого субъекта (первичному действию). Синтаксема коррелятивна конструкциям с инфинитивом и с синтаксемой  $v + L$  со значением сферы, области, ср.: *помочь с задачей — помочь решить задачу, помочь в решении задачи; поспособствовать с путевкой — поспособствовать получить путевку, поспособствовать в получении путевки; помешать с публикацией — помешать опубликоваться, помешать в публикации статьи* и т.п., напр.:

Если поможете *с тяглом и семенами*, то с первого урожая выбьемся из отстающих [СС],  
 Машинист А. Ключиткин просит поспособствовать *с квартирой* [«Известия»],  
 Пришли бы, подсобили *с прополкой* [«Известия»],  
 Ты мне поможешь *с задачками?* [НЯ].

Эквивалентами в чешском языке являются синтаксемы, представленные предложной  $p$ -формой со значением аспекта действия типа *pokud jde o + Acc* с глаголами типа *podpořit, poskytnout podporu v + L*, resp. *D, pomoci s + I, píchnout s + I, narpomoci D*, напр.:

Pomůžete-li *s potahy a semeny*, pak se od první sklizně vysekáme ze skupiny neplničů plánu // выбředнeme ze skupiny těch, kteří neplní plán [НЯ],  
 Žádá o pomoc, *pokud jde o byt* [НЯ],  
 Kdybyste přišli a píchli *s hubením plevelů /s pletím* [НЯ],  
 Pomůžeš /píchneš mi *s úkoly?* [НЯ].

3.3.4. Синтаксема тематив, представленная  $c + I$  в значении темы, повода действия, встречается далее при глаголах речемыслительных действий, с экспрессивно-оценочной окраской. Она вступает в синонимический ряд делиберативных синтаксем типа *насчет G, по поводу G, из-за G*, напр.:

Ну, уж вы, батюшка, *с вашими рассказами* и понаскучили мне [СС],  
 Но ты мне надоела *с Ли* [СС],  
 Чтоб ты не смел сегодня приставать к ней *с Сабанской и со всей этой генеалогией* [СС],  
 Кажется, прояснилось *с рыбой* [СС],  
 Д-да, — вздохнул шофер секретаря Ясар. — Как вы угадали *с заводами!* Без них все пропало бы [«Правда»],  
 Значит, не до конца продумали *с оплатой, с моральными стимулами*, не заинтересовали работников [«Правда»].

Эквивалентами синтаксем в чешском языке являются синтаксемы беспредложный  $I, s + I, pokud jde o + Acc, jak je to s + I$  в сочетании с глаголами типа

*dotírat na někoho, otravovat někoho, uhádnout, vyjasnit se, lepit se*, напр.:

Už mě nudíte *tím vaším vyprávěním* [НЯ],  
 Už mne nudíš *s tou Li* [НЯ],  
 Zdá se, že se to vyjasnilo, *pokud jde o ryby, s rybami* [НЯ],  
 To znamená, že jste všechno nepromysleli až do konce, *pokud jde o placení, morální stimuly*, nezainteresovali jste pracovníky [НЯ].

4. Синтаксема с тематическим значением, представленная *s + I*, образует сочетания с именами двух групп:

4.1.1 с именами, вербализующими структурно-семантическое значение конструкции, напр.: *положение, ситуация, обстановка, дело, вопрос о чём-либо*;

Руководителей стройки тревожило и положение *с людскими ресурсами* [СС],  
 А дело *с Гараниным* далеко не ясно [СС],  
 Неужели не поинтересуется, как повернется дело *с бракованными деталями?* [СС],  
 Еще хуже положение дел *с поставкой* оборудования и материалов [«Известия»],  
 Не лучше положение *с автобусным парком*. Пополняется он медленно. [СС],  
 А главное — сами зачастую решают проблемы *со снабжением* [Правда].

4.1.2. Синтаксема с тематическим значением, представленная *s + I*, образует сочетания далее с именами *случай, происшествие, приключение, история, эпизод, сцена с чем-либо*:

Очень прошу, если хоть какой-нибудь худой случай *с детьми*, то дай знать даже по телеграфу [Достоевский],  
 Хороша твоя история *с рубашкой!* — сказал Сергей Иваныч, покачивая головой и улыбаясь. Вся суета, рубашки, опоздания, разговор с знакомыми [...] — все вдруг исчезло [Л. Толстой],  
 Этот случай *с переименованием* свидетельствует об отсутствии культуры [Паустовский],  
 Но кот отмочил штуку почище номера *с чужими часами* [Булгаков],  
 Я любил проказника. И все же меня настораживал поступок *с кошкой* [СС],  
 История *с отсечением* Карабогаза наводит еще на одну мысль [«Правда»].

Эквивалентами синтаксем в чешском языке являются синтаксемы, представленные предложными *p*-формами *s + I* или *pokud jde o + Acc*, напр.:

Tenhle případ *s přejmenováním* svědčí o absenci kultury [НЯ].

4.2.1. Синтаксема с тематическим значением, представленная *s + I*, образует сочетания и с именами, коррелятивными с глаголами на основе объектно-тематических отношений типа *работать с металлом — работы с металлом; опыты, эксперименты, манипуляции, упражнения с чем-либо*, напр.:

Работы с *металлическим ураном* в России были начаты очень давно [СС],  
 Опыт с *выращиванием* продуктивных лесных культур на «слоеном пироге» можно считать вполне удавшимся [«Правда»],

Эксперименты с *раздельной* денервацией регенерата показали, что трофическое действие нерва на развитие регенерата, то есть на пластическую, или строительную, активность мышечной ткани, реализуется через моторный компонент нерва [СС].

Эквиваленты в чешском языке совпадают с эквивалентами в 4.1.1. и 4.1.2.,  
 напр.:

Zkušenosti s pěstováním produktivních lesních kultur [...] je možno považovat za zcela úspěšné [НЯ],

Práce s kovovým uranem byly v Rusku zahájeny velmi dávno... [НЯ].

4.2.2. Именные сочетания синтаксема, представленная *c + I*, образует с именами на основе каузативно-тематических отношений типа *мучиться с переводом* — *мучения с переводом; волнения, сенсация, скандал с чем-либо*:

На сегодня упражнений с *подушками* довольно. Давай упражняться со стульями [СС],  
 И сейчас все пережитые волнения с *запонкой* и чулком кажутся очаровательными [СС],

Никаких сенсаций со *«спящей красавицей»*, вероятно, больше уже не будет [«Неделя»],

Ажиотаж с *открытием* шекспировских рукописей достиг высшей точки [«Неделя»].

Эквиваленты в чешском языке совпадают с эквивалентами в 4.1.1. и 4.1.2.,  
 напр.:

Rozruch s *objevem* Shakespearových rukopisů dosáhl maxima [НЯ].

4.2.3. Синтаксема с тематическим значением, представленная *c + I*, образует сочетания на основе делиберативно-тематических отношений типа *продумать с оплатой* — *идеи с оплатой; план, версия, вариант, затея с чем-либо*;

Словом, идея у тебя с *этим санаторным строительством* неплохая [СС],

План с *переодеванием* был бы хорош, если б не надо было его готовить и тратить по меньшей мере месяца полтора [СС],

Пример с *«корпусом быстрого реагирования»* также весьма красноречив [СС].

Эквиваленты в чешском языке совпадают с эквивалентами в 4.1.1., 4.1.2., 4.2.1, 4.2.2., напр.:

... tvoje myšlenka s *tou výstavbou* sanatoria není špatná [НЯ].



4.3. Синтаксема с тематическим значением, представленная  $s + I$ , образует сочетания далее с именами, оценивающими ситуацию, напр.: *улучшение, успех, сюрприз с чем-либо; неблагоприятие, неудача, беспорядки, неразбериха, недоразумение, неполадки с чѐм-л. и т.н.; опоздание, отставание, промедление, вольнка с чѐм-л., перебои, авария, авантюра, чехарда с чѐм-л. и т.п.*

В пополнение всех неудач *со «Смехом и Горем»* в печатании этой повестушки начался перерыв [Лесков],

Предстоит еще маленькая неприятность и *с этим самым сеном*: вывезти его будет не на чем [СС],

Неразбериха *с заказами* к лету 1916 года приняла угрожающие размеры [СС],

Какой неприятный сюрприз *с Дубининым* [Станиславский],

Катастрофа *с одной* из лучших его картин потрясла всю Москву [Чуковский],

Чем ближе дело шло к осени, тем чаще бывали аварии *со светом* [СС],

Всякое промедление *с уходом* из буераков грозит отряду гибелью [СС],

Ну, если по правде судить, Поликарп Алексеич быстро понял оплошку *с фермами*, сам притормозил [СС],

Вот то письмо насчет махинаций *с жильем* [СС],

Опоздание *с первым сенокосом* может привести к недобору кормов [«Правда»],

Тот же парадокс *с прибором* для лабораторного определения силы морозного пучения грунтов [«Правда»],

Впереди, однако, маячил скандал *с «Завтраком на траве»*. [«Юность»],

И задержка *с вводом* этого важного объекта недешево обошлась стройке [«Правда»].

Эквиваленты в чешском языке совпадают с эквивалентами, приведенными в 4.1.1., 4.1.2., 4.2.1, 4.2.2. и 4.2.3., напр.:

*Zdržení s první senosečí může vést k tomu, že nebude krmivo sklizeno* [НЯ].

Функционально-сопоставительный анализ свободных синтаксем и синтаксем, употребление которых обусловлено синтаксической структурой предложения, представленных предложными п-формами  $s + I$  в русских и чешских текстах, свидетельствует об их более частотном употреблении в русском языке. В обоих языках синтаксемы выполняли те же функции: свободные синтаксемы функции ‘комитатив<sub>1,2,3</sub>’, ‘квалитатив’; синтаксемы, употребление которых обусловлено синтаксической структурой предложения — ‘темпоратив<sub>1,2</sub>’, ‘тематив’ и ‘субъект-соучастник действия’.

Эквивалентами синтаксемы, представленной  $s + I$  были в чешском языке (кроме  $s + I$ ) и другие предложные п-формы  $pří + L$ ,  $v + L$ ,  $za + G$ , *беспредложный творительный, винительный* и эквиваленты типа ... *pokud jde o Acc* ..., *co se týká G*, *co do + G*, *z hlediska + G*, *союз a*, *прилагательные, наречия и нулевой эквивалент*.

## Сокращения

- П-форма — падежная форма  
 G — родительный,  
 D — дательный,  
 Acc — винительный,  
 I — творительный,  
 L — предложный  
 НЯ — носитель языка

## Литература

- M. Grepl, P. Karlík: *Skladby češtiny*. Praha: Votobia 1998.  
 F. Korečný: *Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena*. Praha: Academia 1973.  
*Mluvnice češtiny*. Praha, Academia 1987, sv. 3.  
 J. Ruferová: *Sémantické typy predikativních adjektiv s prostým a předložkovým genitivem v současné ruštině*. Hradec Králové: Gaudeamus 1999.  
 Я. Руферова: *Об одной группе предложных конструкций (за + I)*. В кн.: *Русское слово в мировой культуре*. Санкт-Петербург 2003, с. 385–394.  
 N. Svozilová, H. Prouzová, A. Jirsová: *Slovesa pro praxi*. Praha: Academia 1997.  
 F. Trávníček: *Mluvnice spisovné češtiny. Skladba. T. 2*. Praha: Slovanské nakladatelství 1951.  
 O. Uličný: *Instrumentál v struktuře české věty*. Praha: PdF UK 1984, 2001.  
 Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова: *Коммуникативная грамматика русского языка*. Москва 1998.  
 Г. А. Золотова: *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*. Москва 2001.  
 Г. А. Золотова: *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*. Москва 2001.  
 В. В. Морковкин, Н. М. Луцкая, Г. Ф. Луцкая, И. Н. Копылова, Е. Г. Борисова, И. Д. Успенская: *Словарь структурных слов русского языка*. Москва: Лазурь 1997.  
 С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова: *Словарь русского языка*. Москва 1992.

Jana Ruferová

### Z PROBLEMATYKI RÓWNOWAŻNOŚCI KONSTRUKCJI Z NARZĘDNIKIEM W JĘZYKU ROSYJSKIM I CZESKIM

#### Streszczenie

Przedstawione w artykule rosyjskie syntaksemy *c + Narzędnik*, mające postać konstrukcji przyimkowych z przyimkami wyrażającymi i niewyrażającymi relacji przestrzennych, zostały zanalizowane z uwzględnieniem:

- znaczenia leksykalnego przyimka;
- znaczenia leksykalnego użytego rzeczownika;
- znaczeń kontekstualnych przyimka i przypadku, uwarunkowanych głównie semantyką predykatu;
- znaczenia inwariantnego właściwego bezprzyimkowego przypadku;
- kompleksowych charakterystyk, motywowanych relacjami na poziomie denotacyjnym.

Skonstatowano, że odpowiednikami rosyjskiej syntaksemy *c + Narzędnik* w języku czeskim mogą być syntaksema *s + Narzędnik*, a także konstrukcje przyimkowe *při + Miejscownik*, *v + Miejscownik*, *za + Dopełniacz*, bezprzyimkowy narzędnik, biernik i ekwiwalenty typu *...pokud jde o Biernik...*, *co se týká Dopełniacz*, *co do + Dopełniacz*, *z hlediska + Dopełniacz*, spójnik *a*, przymiotniki, przysłówki oraz ekwiwalencja zerowa.

Jana Ruferová

## THE EQUIVALENCE OF CONSTRUCTIONS WITH PREPOSITIONAL INSTRUMENTAL IN RUSSIAN AND CZECH

### Summary

A functional-comparative analysis of free syntaxemes and syntaxemes determined by the syntactic structure of a sentence, represented by prepositional forms with sociative preposition *c (c+Ins)* in Russian and Czech texts supports their more frequent incidence in Russian. In both languages syntaxemes had the same roles: free syntaxemes - the role of comitative 1, 2, 3, qualitative; syntaxemes determined by the syntactic structure of a sentence — the role of temporative 1, 2, temative and subject, participating in activity with another subject.

In Czech the equivalents of a syntaxeme represented by *c + Ins* can be *s + Ins* as well as syntaxemes represented by other prepositional cases: *při + Loc*, *v + Loc*, *za + Gen*, *prepotion-free instrumental and accusative*, such equivalents as *...pokud jde o Acc...*, *co se týká Gen*, *co do + Gen*, *z hlediska + Gen*, *conjunction a*, *adjectives*, *adverbs* and *zero equivalent*.

In the case of comitative meanings represented by the prepositional case form *c + Ins* the premise is that it expresses coordination by the means of subordination, see *мы с вами — мы и вы*, *já s bratrem — já a bratr*.